

Zeitschrift: Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun

Herausgeber: Lehrpersonen Graubünden

Band: 46 (1986-1987)

Heft: 1

Rubrik: Erziehungsdepartement

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Rechenlehrmittel «Wege zur Mathematik»: Romanische und italienische Übersetzungen

Leider werden auf Mitte August 1986 nur die Lehrmittel für die 1. und 2. Klasse (Arbeitsblätter und Buch) bezugsbereit sein.

Die Lehrmittel für die 3. Klasse und folgende Klassen erscheinen später. Der Hauptgrund für die Verspätungen ist weniger auf die Schwierigkeiten, welche die Übersetzerinnen und Übersetzer zu überwinden hatten (neue Terminologie), als auf die zeitraubenden Korrekturarbeiten und Kontrollen zurückzuführen. Es hat sich als angezeigt erwiesen, jeweils einen zweiten Probeabzug zu erstellen und kontrollieren zu lassen. Erschwerend wirkt sich auch die Tatsache aus, dass die endgültigen orthografischen Normen für das Surmeir noch nicht vorliegen.

Aus drucktechnischen Gründen (Farben und Illustrationen) kann der endgültige Druck erst erfolgen, wenn für alle Lehrmittel der gleichen Klasse die Unterlagen vollständig vorliegen. Dies trifft heute leider nur für die 1. und 2. Klasse zu. Wir danken für Ihr Verständnis.

Lehrmittelkommission Graubünden

Testo d'aritmetica «Wege zur Mathematik»: Traduzione romancia e italiana

Per la metà d'agosto 1986 saranno, purtroppo, disponibili soltanto i testi (foglio di lavoro e libro) per la 1^a e 2^a classe. Il testo per la 3^a classe e seguenti sarà pronto più tardi.

La causa principale del ritardo non è da imputare alle tante difficoltà incontrate dai traduttori a motivo della nuova terminologia, quanto invece alla mole di lavoro di correzione e controllo delle bozze. Sie è reso necessario effettuare, per ogni testo, una bozza di stampa e farla controllare. Un'altra causa per il ritardo è il fatto che non sono ancora disponibili le norme ortografiche definitive del romancio surmeir.

Per ragioni tecniche (colori e illustrazioni) la stampa definitiva dei mezzi didattici potrà essere effettuata soltanto allorché sarà al completo la documentazione relativa alla stessa classe. Al momento, peraltro, è pronta solo quella riguardante la 1^a e 2^a classe. Vi ringraziamo della Vostra comprensione.

*Commissione per i mezzi didattici
del Cantone dei Grigioni*

Empfehlung zur Unterstützung der Taleraktion 1986

Der Talerverkauf für Heimat- und Naturschutz ist dieses Jahr dem Naturschutzobjekt *Pfynwald* im Kanton Wallis gewidmet. Es handelt sich um eine einzigartige Landschaft von nationaler Bedeutung mit einem Ausmass von 13 km² Fläche. Der Schweizerische Bund für Naturschutz erarbeitete eine umfassende Schutzplanung, die bei den Behörden von Kanton und Bürgergemeinden auf grosses Interesse stiess.

Eine besondere Pflanzen- und Tierwelt liessen den Pfynwald im Mittelwallis berühmt werden. Der bedeutende Föhrenwald wird von verschiedenen Seiten bedroht. Mit der Taleraktion 1986 will man einen wichtigen Beitrag zu seiner Erhaltung leisten.

Ich bitte Sie, den Talerverkauf aktiv zu unterstützen. Sie leisten damit einen entscheidenden Beitrag zum Schutze unserer gefährdeten Natur- und Kulturgüter. Die traditionelle «Schoggitaler-Aktion» sensibilisiert unsere Jugend für die gewichtigen kulturellen Werte unserer Heimat. Auch dieses Anliegen bedarf Ihrer Unterstützung.

Erziehungsdepartement Graubünden

Aus den Vorschriften der kantonalen Verordnung über das Sammelwesen

Schulpflichtige Kinder dürfen nur mit Bewilligung der zuständigen Schulbehörde als Sammler verwendet werden.

Nach 19.00 Uhr ist die Sammeltätigkeit von Haus zu Haus sowie auf Strassen und Plätzen untersagt.